

ПѢНІЕ НА ЛИТУРГІИ:
СВ. ІОАННА ЗЛАТОУСТАГО



N° 938

Canto per la liturgia di San Giovanni
Crisostomo secondo l'uso russo :#)
Gesang für die Liturgie des H. Johannes Chry-
sostomus wie sie bei den Russen in Gebrauch sind:
Le chant pour la liturgie de Saint Jean
Chrysostôme suivant l'usage russe
The music for the liturgy of Saint John &
Chrysostom according to the Russian usage

DESCLÉE & C^{IE}, ROME, TOURNAI, PARIS

Russo

ПѢНІЕ НА ЛИТУРГІИ:
СВ. ІОАННА ЗЛАТОУСТАГО



Ex Libris
I. R. LAITANO

Canto per la liturgia di San Giovanni
Crisostomo secondo l'uso russo ⚡
Gesang für die Liturgie des H. Johannes Chry-
sostomus wie sie bei den Russen in Gebrauch sind:
Le chant pour la liturgie de Saint Jean
Chrysostôme suivant l'usage russe
The music for the liturgy of Saint John &
Chrysostom according to the Russian usage

DESCLÉE & C^{IE}, ROME, TOURNAI, PARIS

Мы помѣшаемъ въ этой тетради партитуру одного простаго и легкаго пѣснопѣнія для однороднаго или смѣшаннаго хора изъ Литургіи св. Іоанна Златоустаго, имѣя въ виду оказать посильную помощь русскимъ церквамъ за-границей и лучше познакомить иностранцевъ съ русской духовной музыкой.

Первая часть содержитъ обычныя пѣснопѣнія Литургіи, какъ приложеніе мы прибавили особенныя пѣснопѣнія для архіерейскаго служенія Литургіи, ектенію за усопшихъ, три "Христось Воскресе", и по одному, болѣе торжественному напѣву для ектеній, "Иже Херувимы" и "Милость мира".

Если Богу будетъ угодно, мы будемъ издавать мало по малу другія тетради съ пѣснопѣніями измѣняемыхъ частей Литургіи, и другихъ богослуженій.

Ex Libris
I. R. LAITANO

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ.

Аллилуіа	стр. 15	Ектенія просительная II	44
Антифоны (Тонъ)	11	" за усопшихъ	42
Благослови душе моя	1	Елицы во Христа	14
Видѣхомъ Свѣтъ истинный	33	Иже Херувимы(Вортнянскаго)	17
Во Царствіи Твоемъ	7	Иже Херувимы(Дворецкаго)	44
Вѣрую	21	Кресту Твоему	14
Да исполнятся уста наша	34	Милость мира	24
Достойно есть	27	Милость мира(Виноградова)	48
Единородный Сыне	4	Многая Лѣта	39
Ектенія великая	1	Отче нашъ	29
" малая	6	Святый Воже	12
" сугубая I	16	Тонъ Деспотинъ	39
" сугубая II	43	Хвали душе моя Господа	4
" просительная I	20	Христось Воскресе 1,2,3.	40

Il presente opuscolo contiene il canto ordinario della liturgia (messa) detta di S. Giovanni Crisostomo, secondo l'uso delle chiese russe (cattoliche od ortodosse).

Nella prima parte si trova il canto delle preghiere fisse della liturgia, nel medesimo ordine col quale esse si succedono nel S. Sacrificio. Nella seconda parte, le preghiere speciali per la liturgia pontificale, per quella dei defunti e per il tempo pasquale. La terza parte offre alcune melodie più solenni, che si possono prendere "ad libitum" per speciali preghiere.

Per rispondere al desiderio di numerose persone che si interessano della musica religiosa russa, abbiamo aggiunto sotto il testo slavonico (trascritto in caratteri russi) un'altra trascrizione in caratteri latini. Questa trascrizione, necessariamente imperfetta, si fonda sulla pronunzia italiana dell'alfabeto. **Notare però:** le consonanti *c* e *g* hanno sempre suono duro come in calice e gustare; *s* è sempre aspra, come in consacrare; quindi il lettore italiano dovrà porre un'attenzione particolare per conservare tale suono aspro anche quando la *s* è seguita dalle consonanti *l, m, n, r, v* <(non però *b, d, g.*): così si dirà glava (*s* aspra), suiat ecc.; l'*h* deve essere fortemente aspirata come una χ greca; la *z* si pronunzia sempre come la *s* dolce; per ottenere il suono aspro della *z* italiana abbiamo usato il gruppo *ts*. Oltre a ciò abbiamo creduto utile adottare le convenzioni seguenti: \check{s} che riproduce l'*sc* di scena; \check{c} equivalente alla *c* dolce di cetra; $\check{s}\check{c}$, che rappresenta l'accoppiamento della *sc* dolce con la *c* pure dolce; finalmente *y* indica l'*i* dura dei Russi, che dà un suono gutturale medio tra *i* ed *e* (simile alla \ddot{e} romagnola di sēda =seta).

Dieses Heft enthält den gewöhnlichen Gesang der (russischen) Liturgie des Hl. Johannes Chrysostomus, wie er in den russischen, katholischen und orthodoxen, Kirchen im Gebrauch ist. Es finden sich im ersten Teil der Gesang der beständigen Gebete der Liturgie in der gewöhnlichen Reihenfolge, im zweiten die speziellen Gebete für die Oster-, Pontifikal- und

Totenliturgie. Im dritten Teil werden einige mehr feierliche Melodien geboten, die man nach Belieben für bestimmte Gebete verwenden kann.

Auf Wunsch vieler, die sich für die russische kirchliche Musik interessieren, fügten wir unter dem slawischen Text (in russischer Schrift) die Transskription in lateinischen Buchstaben bei. Die Aussprache von: *z* ist *s* in Rose; *h*=*ch* (Buch) *v*=*w* (Wien); \check{s} =*sch* (Schule); \check{c} =*tsch* (deutsch); $\check{s}\check{c}$ =*schtsch* (polnisch-tschechisch); *y*=hartes \ddot{u} in der Kehle gesprochen wie in rüt-teln; *j*=weiches *sch* wie in Genie, Journal; die weiche Aussprache der übrigen Konsonanten ist nicht angegeben.

Ce cahier contient le chant ordinaire de la liturgie (messe) dite de saint Jean Chrysostôme, suivant l'usage des églises russes (catholiques ou orthodoxes). Dans la première partie on trouvera le chant des prières fixes de la liturgie dans l'ordre même où elles interviennent au Saint Sacrifice. Dans la seconde, les prières spéciales pour la liturgie pontificale, pour la liturgie des défunts et pour le temps pascal. La troisième partie présente quelques mélodies plus solennelles que l'on peut adopter "ad libitum" pour certaines prières.

Pour répondre au désir de nombreuses personnes qui s'intéressent à la musique religieuse russe, nous avons ajouté sous le texte slavon (transcrit en caractères russes) une autre transcription en caractères latins. Cette transcription forcément imparfaite, a pour base la prononciation italienne de l'alphabet. La voyelle *u* doit donc toujours se prononcer *ou* comme dans nous. Les consonnes *c* et *g* sont toujours dures comme dans calice et garder; *s* est toujours doux comme dans consacrer; *h* doit être très fortement aspiré comme un χ grec. Nous avons cru utile d'adopter en outre les signes suivants: \check{s} représente le *ch* de chanter; \check{c} équivaut au son *tch* et $\check{s}\check{c}$ à *chtch*; enfin *y* représente le *i* dur des Russes dont le son *ui* français (nuit, buisson) se rapproche mais très imparfaitement.

We present here music for the Liturgy (the name always used instead of *Mass*). The book is divided into three parts;

In the first, will be found the music for the fixed parts of the Liturgy of St. John Chrysostom in the same order in which they occur in the Liturgy; in the second, special music for the Liturgy when a Bishop pontificates, for the Liturgy for the dead, and for Paschal Time; and in the third, more solemn music for certain prayers in the Divine Liturgy.

Together with the Slavonic text (here written in Russian characters), will be found a transcription into English characters. This transcription for practical purposes, follows as nearly as possible the Italian pronunciation of the alphabet. It is, however, impossible to give strictly accurate equivalents for all the sounds, though in most cases, these approximations will be found quite serviceable. Certain characters need special attention and they are herewith presented:

Consonants: *š* pronounced as *sh* in *she*; *č* as *tch* in *witch*; *šč* as *shch* in *hush children*; *y* somewhat as the *ui* in *build* (non exact) and represents the hard Russian sound of *i*; *ss* always hard as in *silver* and never as in *please*; *c* and *g* always hard as in the words *call* and *game*; *j* always as the *s* in *pleasure*; *h* represents the greek *χ*.

Vowels: *a* pronounced as *a* in *father*; *e* as *ye* in *yet*; *i* as the *ee* in *feel*; *o* as *o* in *not*; *u* always as *oo* in *food*.

ПѢНІЕ НА ЛИТУРГИИ ≈
 СЪ ≈ ІВАННА ЗЛАТРОУСТАГО

Ex Libris
 I. R. LAITANO

1. 2a. 2.

А-минь. Го-спо-ди по-ми-луй. Го-спо-ди
 А-мін. Гб-спо-ди ро-мі-луй. Гб-спо-ди

с. д.

по-ми-луй. Го-спо-ди по-ми-луй. Те -бѣ Го-спо-ди.
 ро-мі-луй. Гб-спо-ди ро-мі-луй; Tie-bié Гб-спо-ди;

е 3.

А -минь. БЛА-ГО-СЛО-ВИ ДУ-ШЕ МО -Я ГО- СПО-ДА,
 А -мін. Вла-go-slo-ví du-še мо-іá Гб-спо- да,

бла-го-сло-вен е-си Гос-по-ди. Бла-го-сло-ви ду-ше
bla-go-slo-vi'en iesí Gós-po-dí. Bla-go-slo-ví dú-še

мо-я Гос-по-да, и вся вну-трен-ня-я мо-я И-мя
mo-ia Gós-po-da, i vsia vny-trien-nia-ia mo-ia I-mia

свя-то-е Е-го. Бла-го-сло-ви ду-ше мо-я Гос-по-
svia-tóie Ie-gó. Bla-go-slo-ví dú-še mo-ia Gós-po-

да, и не за-бы-вай всѣх воз-да-я-ній Е-го. Щедр
da, i nie za-by-vái vsiekh voz-da-ia-ni Ie-gó. Ščedr

и ми-лос-тив Гос-подь, дол-го-тер-пѣ-лив и мно-го
i mí-los-tif Gos-pód', dol-go-tier-pie-lif i mno-go

ми-лос-тив. Бла-гос-ло-ви ду-ше мо-я Гос-по-да,
mí-los-tif. Bla-go-slo-ví dú-še mo-ia Gós-po-da,

и вся вну-трен-ня-я мо-я, И-мя свя-то-е Е-го,
i vsia vny-trien-nia-ia mo-ia, I-mia svia-tóie Ie-gó,

бла-го-сло-вен е-си Гос-по-ди. Сла - ва От-цу и
bla-go-slo-vi'en iesí Gós-po-dí. Sla - va Ot-su i

Сы-ну и Свя-то-му Ду-ху. Хва-ли, ду-ше мо-я, Гос-
 Sý-nu i Svja-tó-mu Dú-hu. Hva-lí, dú-še mo-ía, Gós-

по-да, воз-хва-лю Гос-по-да в жи-во-тѣ мо-ем, по-
 po-da, voz-hva-líu Gós-po-da v ji-vo-tie mo-iém, po-

ю Бо-гу мо-е-му дон-де-же есмь. И ны-нѣ и прис-
 iu Bó-gu mo-ie-mu dón-die-je iesm'. I ný-nie i pris-

но и во вѣ-ки вѣ-ков. А-минь. Е-ди-но-ро-дный сы-не
 no i vo vie-ki vie-kóf. A-min. Ie-dí-no-ro-dny Sý-nie

и Сло-ве во-шій Безсмер-тен сый, из-во-ли-вый спа-
 i Sló-vie Bó-ju Biezsmiér-tien sy, iz-vó-li-vy spa-

се-ні-я на-ше-го ра-ди, во-пло-ти-ти-ся от Свя-ты-
 sie-ni-a ná-še-go rá-di, vo-plo-tí-ti-sia ot Svja-tý-

я Во-го-ро-ди-цы и При-сно-дѣ-вы Ма-ри-и, не-пре-
 a Vo-go-ró-di-tsy i Prí-sno-diévy Ma-rí-i, nie-prie-

лож-но во-че-ло-вѣ-чи-вый-ся, рас-пный-ся же, хрис-те
 lóž-no vo-če-lo-vié-či-vi-sia, raz-pnú-sia je, Hristie

Бо-же, смер-ти-ю смерть по-пра-вйй, е-дин сый Свя-ты-
 Bó-je, smiér-ti-u smiért po-prá-vy, ie-dín sy Svia-tý-

я Тро-и-цы спро-сла -вля- е-мый От-цу и Свя-то-му
 a Tró-i-tsy spro-sla-vliá-ie-му Ot-sú i Svia-tó-mu

Ду-ху, спа-си нас, спа-си нас. Го-спо-ди мо-ми-
 Dú-hu, spa-sí nas, spa-sí nas. Gó-spo-di ro-mí-

луй Го-спо - ди по - ми - луй. Те- бѣ Го-спо-ди Го-
 lui Gó-spo - di po - mí - lui. Tie-bié Gó-spo-di Go-

спо - ди. А-минь, а - минь. Во ЦАР - СТВИ-И ТВО-
 spro - di. A-min, a - min. Vo tsar - stvi-i Tvo-

ЕМ по - мя-ни нас Го- спо-ди. Бла-же - ни ни- щі-и
 iem po-mia-ní nas Gó- spro-di. Vla-jé - ni ní-šči-i

ду-хом, я-ко тѣх есть цар-ство не - бес-но - е.
 dú-ном, iá-ko tieh iest tsár-stvo nie-biés-no-ie.

Бла-же - ни пла-чу - щі-и, я-ко ті-и у - тѣ-шат-ся. Бла-
 Vla-jé - ni plá-ču-šči-i, iá-ko tí-i u-tié-šat-sa. Vla-

же-ни крот-цы-и, я-ко ти-и на-слѣ-дят зем-лю.
 jé-ni krót-si-i, iá-ko tí-i na-slié-diat ziém-liu.

Бла-же-ни ал-чу-щí-и и жаж-ду-щí-и прав-ды, я-ко
 Bla-jé-ni ál-ču-šči-i i jáj-du-šči-i práv-du, iá-ko

ти-и на-сы-тят-ся. Бла-же-ни ми-ло-сти-ви-и,
 tí-i na-sý-tiat-sa. Bla-jé-ni mí-lo-sti-vi-i,

я-ко ти-и по-ми-ло-ва-ни бу-дут. Бла-же-ни чис-
 iá-ko tí-i po-mí-lo-va-ni bú-dut. Bla-jé-ni čís-

ти-и серд-цем, я-ко ти-и Бо-га у-зрят. Бла-же--
 ti-i sírdsem, iá-ko tí-i Bó-ga ú-zriat. Bla-jé--

ни ми-ро-твор-цы, я-ко ти-и сы-но-ве Бо-жі-и на-ре-
 ni mi-ro-tvór-tsy, iá-ko tí-i sý-no-vie Bó-ji-i na-rie-

нут-ся. Бла-же-ни из-гна-ни прав-ды ра-ди, я-ко
 kút-sa. Bla-jé-ni iz-gna-ni práv-du rá-di, iá-ko

тѣхъ есть цар-ство не-бес-но-е. Го-споди по-ми-
 tieh iest tzárstvo nie-biés-no-ie. Go-spo-di po-mi-

c.

луй. Бла-же - ни ес-те ег-да по-но- сят вам и из-
lui. Bla-jé - ni ies-tié ieg-dá po-nó-siat vam n iz-

же-нут и ре-кут всяк зол гла-гол на вы лжу -ще ме-
je-nút i rie-kút vsiak zol gla-gól na vy ljú-šče mie-

не ра-ди. ра - дуй -те -ся и ве-се-ли -те -ся, я-ко
niérá-di. Rá - dui-tie-sia i vie-sie-lí-tie-sia, iá-ko

мзда ва-ша мно-га на не -бе -сѣх. ПРИ-И-ДИ- ТЕ
mzda vá-ša mno-ga na nie-bie-síeh. Pri-i-dí-tie

ПО-КЛО-НИМ -СЯ и при-па -дем ко Хрис-ту, спа-си ны
po-klo-ním-sia i pri-pa-diém ko Hristú, sprá-sí ny

СЫ -не Бо-жіи, вос -кре-сый из мерт-вых, (или: во свя-
Sý-nie Bó-ji, vos-krie-sý iz miért-vyh, (или: vo svia-

тых ди -вен сый, по -ю -щія Ти: Ал-ли-лу-и-а.
týh dí-vien sy, ро-іу-щі-а Ти: Ал-лі-лу-і-а.

Образецъ
для пѣнія
повседневныхъ
и
праздничныхъ
антифоновъ.

9a.
БЛА-ГО ЕСТЬ... имени Тво-ему Вышній;
Bla-go iest imieni Tvoiemu Vyšni;

Мо-лит-ва-ми Бо-го-ро-ди-цы,
Mo-lít-va-mí Bo-go-ró-di-tsy, (или: СВА-ТЫХ ТВО-ИХ,
Sviatých Tvo-íh,)

Спа-се спаси нас. ГО-СПО-ДИ, СПА-СИ БЛА-ГО-
Spá-se sprá-sí nas. Gó-spro-dí, sprá-sí Bla-go-

ЧЕС-ТИ-ВЫ-Я и у-слы-ши ны. А-минь. СВА-ТЫЙ БОЖЕ
čes-tí-vu-a i u-sly-ši ny. A-mín. Svia-tý Bó-že

СВА-ТЫЙ КРѢП-КІЙ, СВА-ТЫЙ Без-смерт-ный по-ми-луй
Svia-tý Kriép-ky, Svia-tý Biez-smiért-ny po-mí-lui

нас. (3 раза) Сла-ва От-цу и Сн-ну и Свя-то-му Ду-ху,
nas. Slá-va Ot-sú i Sý-nu i Sviató-mu Dú-hu,

и ин-иѣ и при-сно и во вѣ-ки вѣ-ков, а-минь. Свя-тый
i nýnie i prí-сно i vo vléki vlékóv, a-mín. Svia-ty

Без-смерт-ный по-ми-луй нас. Свя-тый Бо-же, Свя-тый
Biez-smiértny po-mí-lui nas. Svia-tý Bó-že, Svia-tý

КрѢП-КІЙ, СВА-ТЫЙ Без-смерт-ный по-ми-луй нас.
Kriép-ky, Svia-tý Biez-smiért-ny po-mí-lui nas.

ВЪ
нѣкоторые
праздники.

13.

Е - ЛИ - ЦЫ во Хрис-та крес-тис - те - ся, во
Ie- lí-tsi vo Hris-tá Kries-tís-tie-sia, vo

Хрис-та об - ле-кос - те - ся. Ал-ли-лу - и - а. Сла-ва
Hris-tá ob-lie-kós-tie-sia. Al-li-lú - i - aa. Slá-va

...И ны-нѣ...А-минь. Во Хрис-та об - ле-кос - те - ся,
I ný-nie A-min. Vo Hris-tá ob-lie-kós-tie-sia.

14.

Ал-ли-лу - и - а. Е - ли-цы... Кре-сту Тво-е - му
Al-li-lú - i - а. Ie- lí-tsy Krie-stú Tvo-ie-му

по-кла- ня - ем - ся, Вла-ды - ко, и Свя-то - е Вос - кре-
ро-кла-ниá-iem-sia, Vla-dý - ко, i Svia-tó-ie Vos-krie-

се - ни - е Тво - е сла - вим. Сла-ва...И ны - нѣ...А-минь.
sié-ni-e Tvo-ié slá - vim. Slá-va I ný-nie A-mín.

И Свя-то - е Вос - кре - се - ни - е Тво - е сла - вим.
I Svia-tó-ie Vos-krie-sié-ni-e Tvo-ié slá - vim.

15.

АЛ-ЛИ - ЛУ - И - А, ал-ли-лу - и - а, ал — ли-
Al-li - lu - i - а, al-li-lu - i - а, ал — li-

16. 17.

лу - i - а. И ду - хо - ви тво - е - му. Сла - ва Те - бѣ Го -
 lu - i - а. I dú - ho - vi Tvo - ie - mí. Slá - va Tie - bié Gó -

18a. 2.

спо - ди, сла - ва Те - бѣ. Го - спо - ди по - ми - луй. Го -
 spo - di, slá - va Tie - bié. Gó - spo - di po - mí - lui. Gó -

c.

спо - ди по - ми - луй. Го - спо - ди по - ми - луй, Го - спо - ди
 spo - di po - mí - lui. Gó - spo - di po - mí - lui, Gó - spo - di

19.

по - ми - луй, Го - спо - ди по - ми - луй. А ----- минь.
 po - mí - lui, Gó - spo - di po - mí - lui. А -- min.

20a.

mf И - ^pже же - ру - ви - ^pмы тай -
 I - je hie - ru - vi - mu tai -

mf но о - бра - зу - ю - ще, тай - но о - бра - зу - ю -
 no o - bra - zu - iu - šče, tai - no o - bra - zu - iu -

pp ще. *mf* И ^p жи - во - тво - ря - шей Трой - ^pцѣ
 šče. I ji - vo - tvo - ria - ščei Troi - tse

mf три - свя - ту - ю пѣнь при - пѣ - ва - ю - ще, Три - свѣ -
 tri - svia - tu - iu piesn pri - pie - vaiu šče, tri - svia -

Му - ю пѣснь при-пѣ - ва - ю - ще. *mf* Вся - ко - е
tu - iu piesn pri-pie-va-iu-šče. *mf* Vsia - ko - ie

ны - нѣ жи - тей - ско - е от - ло - жим по-пе -
ny-nie ji - tiei - sko - ie ot - lo - jim porie-

mf че - ні - е, от - ло - жим по - пе - че -- ні - е.
če - ni - e, ot - lo - jim porie - če -- ni - e.

2. *с. Довольно скоро.*

p А - минь. *mf* Я - ко да ца - ря всех подѣ -
A - min. Ia - ko da Tsa - ria vsieh pod-

f И - МЕМ, ан - гель - ски - ми не - *f* ви - ди -
i - miem, an - giel - ski - mi nie - vi - di -

мо *mf* до-ри-но - си - ма чин - ми. Ал - ли -
mo do-ri-no - si - ma čin - mi. Al - li -

лу - іа, ал - ли - лу - іа, *f* ал - ли -
lu - ia, al - li - lu - ia, al - li -

лу - іа, ал - ли - лу - іа.
lu - ia, al - li - lu - ia.

21a. *t.*

Го-спо-ди по-ми-луй. Го-спо-ди по-ми-луй.
Gó-spo-di po-mí-lui. Gó-spo-di po-mí-lui.

c. *d.* *e.*

По-дай Го-спо-ди. По-дай Го-спо-ди. Те-бѣ Го-спо-
Po-dái Gó-spo-di. Po-dái Gó-spo-di. Tie-bíe Gó-spo-

f. 22. 23.

ди. А-минь. И ду-хо-ви тво-е-му. От-ца и Сы-на
di. A-mín. I dú-ho-vi tvo-ie-mú. Ot-sá i Sý-na

и Свя-та - го Ду-ха, Тро-и-цу е-ди-но-сущ-ну - ю
i Svia-tá - go Dú-ha, Tró-i-tsu ie-di-no-súšč-nu-iu

24.

и не-раз-дѣль-ну-ю. Вѣ-ру-ю во е-ди-на-го
i nie-raz-diél' - nu-iu. Vie-ru-iu vo ie-dí-na-go

Во-га От-ца, Все-дер-жи-те-**ЛЯ** Твор-ца не-бу и
Bó-ga Ot-sá, Fsie-dierjí-tie-**LIA** Tfor-tsa nie-bu i

зем-ли, ви-ди-мъм же всѣм и не-ви-ди-мъм, (\$) и во
ziem-lí, ví-di-mim je fsm i nie-ví - di-mim, I vo

е-ди-на-го Го-спо-да I-и-су-са Хри-ста, Сы-на Во-жі-
ie-dí-na-go Gó-spo-da I-i-sú-sa Hri-stá, Sý-na Bó-ji-

Я, Е-ди-но-род-на-го, и-же от От-ца ро-ж-ден-на-го
 А, Ie-di-no-rod-na-go, i-je ot Ot-sa roj-dien-na-go

преж - де всѣх вѣк.
 priej-die fsieh viek.

Свѣ-та от Свѣ-та, Бога истинна от Бога истин-**НА,**
 sfieta ot sfieta, Boga istinna ot Boga istin-**NA,**

ро-ж-денна, несотво-ренна, единосущ-на Отцу имже
 rojdienna, niesotforienna, iedinosuščna Otsú imje

вся БЫша.
 fsia BŮša.

(§) Нас ради чело-вѣк и нашего ради спа-сенія шедша-
 Nas rádi čeloviek i našego rádi spasienia ššedša-

го с не-Бес,
 go s nie-BIES.

и воплотившаго-ся от Духа Свята и Маріи Дѣвы, и
 i voplotiššagosia ot Dúha sviata i Marii Diévy, i

вочело-вѣча-ся.
 vočelovieča-sia.

распя-таго же за ны при Понтиѣстѣм Пилатѣ
 raspiatago je za ny pri Pontistiem PilaTIE

и страдавша и погрѣ-бѣнна. И воскрес-шаго в третій
 i strada vša i pogrieбіenna. I voskriesšago v trieti

день по пиСАніем.
 dien po pišaniem.

(§) И восшедшаго на не-беса, и се-дя-ща о-десну-ю
 I vosšedšago na niebiesa, i siediašča odiesnúiu

От ЦА
 От СА

и пакы грядущаго со славо-ю, судити живым и
 i páki griaduščago so slavoju, suditi živim i

мерт-вым Егоже Царствію не бу-дет кон-ца.
 mertvym Iegože Tsarstviu nie būdiet kontsá.

И в Духа Святаго, Господа, животворя-ща-го Иже от От-
 I v Dúha Sviatágo Góspoda, životvoriaščago Ije ot Ot-

ца исхо-дя-ща-ГО
 sa ishodiašča-ГО

Иже со Отцем и Сыном спокло-ня-ема и сславима,
 Ije so Otsém i Sýnom spokloniálemai slávima,

глаголавшаго про-РО-ки.
 glagolavšago pro-RO-ki.

(§) Во едину святу-ю, соборну-ю и апостольску-ю
 Vo iedínu sviatúiu, sobórnuiu i apóstol-skuju

Цер-ковь.
Tsiérkof.

Испо-вѣду-ю едино креще-ние во оста-влѣ-ние
Ispovíeduiu iedíno kriešćéniévo osta-vlíénié

грѣ-хов.
griehóf.

ча-ю вос-кре-се-ни-я мерт-вых, и жиз-ни
Čá-iu vos-krie-sié-ni-a miért-vyh, i jíz-ni

бу-ду-ща-го вѣ-ка. А - минь.
bú-du-šča-go víé-ka. A - mín.

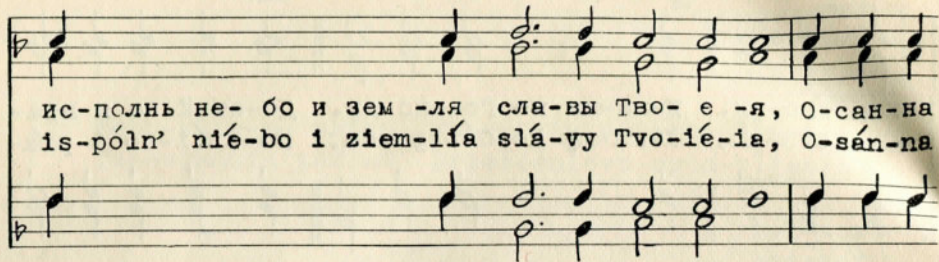
25a. 2.
МИ-ЛОСТЬ МИ-РА, жер-тву хва-ле-ни-я. И со ду-
Mí-lost mí-ra, jér-tvu hva-lié-ni-a. I so dú-

хом тво-им. И-ма-мы ко Го-спо-ду. До-стой-но и пра-
nom tvo-ím. I-ma-my ko Gó-spo-du. Do-stóí-no i prá-

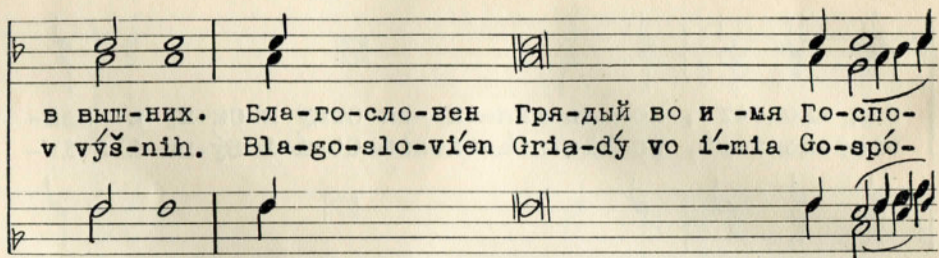
вед-но есть, по-кло-ня-ти-ся Отцу и Сы-ну и Свя-
vied-no iest, po-klo-niá-ti-sia Otsú i Sý-nu i Svía-

го-му Ду-ху, Тро-и-цѣ е-ди-но-сущ-ней и не-
tó-mu Dú-hu, Tró-i-tse iedí-no-súšćniei i nie-

26.
раз-дѣль-ней. СВЯТ, свят, свят Го-сподь Са-ва-оф,
ras-diél-niei. Sfiat, sfiat, sfiat Go-spód' Sa-va-óf,



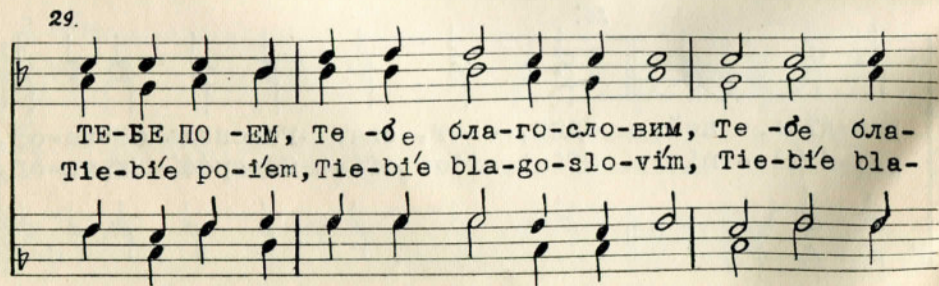
ис-полнь не-бо и зем-ля сла-вы Тво-е-я, О-сан-на
is-póln' nié-bo i ziem-lía slá-vu Tvo-ié-ia, O-sán-na



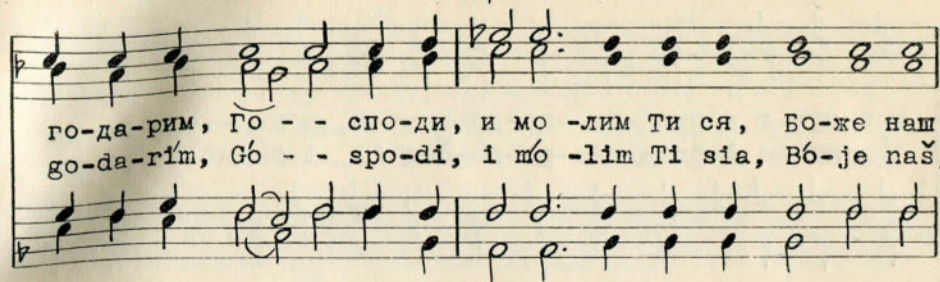
в выш-них. Бла-го-сло-вен Гря-дый во и-мя Го-спо-
v výš-nih. Bla-go-slo-vien Gria-dý vo í-mia Go-spó-



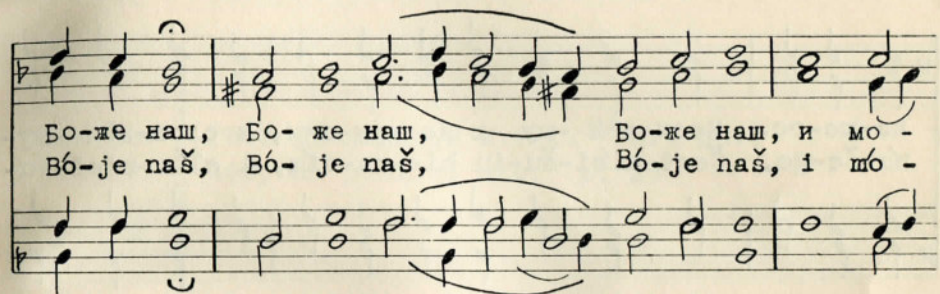
дне, О-сан-на в выш-них. А-минь. А - - -минь.
dnie, O-sán-na v výš-nih. A-mín. A - - -mín.



29. ТЕ-БЕ ПО-ЕМ, Те-бе бла-го-сло-вим, Те-бе бла-
Tie-bíe po-i'em, Tie-bíe bla-go-slo-vím, Tie-bíe bla-



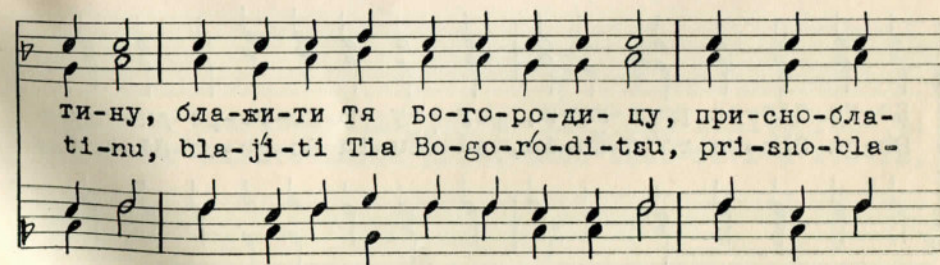
го-да-рим, Го - - спо-ди, и мо-лим Ти ся, Бо-же наш,
go-da-rím, Gó - - spro-di, i mó-lím Ti sia, Bó-je naš,



Бо-же наш, Бо-же наш, Бо-же наш, и мо-
Bó-je naš, Bó-je naš, Bó-je naš, i mó-



лим Ти ся, Бо-же наш. ДО-СТОЙ-НО ЕСТЬ Я-КО ВО-ИС-
lím Ti sia, Bó-je naš. Do-stóí-no iest íako vo-ís-



ти-ну, бла-жи-ти Тя Бо-го-ро-ди-цу, при-сно-бла-
ti-nu, bla-jí-ti Tia Bo-go-ró-di-tsu, pri-sno-bla-

жен-ну-ю и пре-не-по-ро-чну-ю, и Ма-терь Бо-га
 jén-nu-ju i prie-nie-po-ró-čnu-ju, i Má-tier Bó-ga

на-ше-го. чест-нѣй-шу-ю хе-ру-вим, и слав-нѣй-шу-
 ná-še-go. Čest-níei-šu-ju хе-ru-vím, i sláv-níei-šu-

ю без срав-не-ні-я се-ра-фим, без ис-тлѣ-ні-я
 ju bies srav-níe-ni-a sie-ra-fím, bies is-tlié-ni-a

Бо-га Сло-ва рожд-шу-ю, су-шу-ю Бо-го-ро-ди-цу
 Bó-ga Sló-va rojd-šu-ju, sú-šču-ju Bo-go-ró-di-tsu

Тя ве-ли-ча-ем. И всѣх и вся. И со ду-хом
 Tja vie-li-čá-iem. I fsieh i fsia. I so dú-hom

тво-им. (Господи помилуй и.т.д. ст. 20.)
 tvo-ím. Gospodí pomilui etc. p. 20

33.
 ОТ-ЧЕ НАШ, и-же е-си на не-бе-сѣх, да свя-
 Ót-če naš, í-je ie-sí na nie-bie-síeh, da sfiá-

тит-ся и-мя Тво-е, да при-и-дет цар-стві-е Тво-е,
 tí-t-sia í-miaTvo-íe, da pri-í-diet tsár-stvi-e Tvo-íe,

да бѹ-дет вѹ-ля Тво-я́ я́-ко на не - бе - сі и на зем-
da bú-diet vѹ-lia Tvo-iá-ko na nie-bie-sí i na ziem-

ли. Хлѣб наш на-сущ-ный даждь нам днесь, и оста-ви
lí. Hlieb naš na-sušč-ni dajď nam dniěs, i ostá-vi

нам дол-ги на-ша, я-ко-же и мы оста-вля-ем долж-ни-
nam dól-gi ná-ša, ia-ko-je i my o-sta-vliáiem dólj-ni-

ком на-шим, и не вве-ди нас во ис-ку-ше-ні-е, но
kom ná-šim, i nie vie-dí nas vo is-ku-še-ni-e, no

из-ба-ви нас от лу-ка -ва- го. А-минь. И ду-хо-ви
is-bá-vi nas ot lu-ká -va- go. A-min. I dú-ho-vi

36. lentissimo
тво -е-му. Те -бѣ Го -спо-ди. А - -минь. Е-ДИН
tvo-ie-mí. Tie-bié Gó -spo-di. A - -mín. Ie-dín

СВЯТ, е-дин Го-сподь, і-и-сус Хрис-тос, во сла-ву
sviat, ie-din Go-spód; I-i-sús Hris-tós, vo slá-vu

39.
Бо-га От-ца, а-минь. Хва-ли-те Го-спо-да с не - бес,
Bo-ga Ot-sá, a-mín. Hva-lí-tie Gó-spo-da s nie-biés,

хва-ли-те В -го в выш-них, ал-ли-лу-и-а, ал-ли-лу-и-а,
hva-lí-tie Ie-gó v výš-nih, al-li-lú-i-a, al-li-lú-i-a,

40.

ал-ли-лу -и- а. Бла-го-сло -вен Гря-дый во и-мя Го-
al-li-lú -i- a. Vla-go-slo-víen Gria-dý vo ímia Go-

47.

спо-дне, Бог Го-сподь, и я -ви- ся нам. ТЬ -ЛО ХРИС-
spó-dnie, Bog Go-spód; i ia-ví-sia nam. Tié-lo Hris-

ТО-ВО при-и-ми -те, ис-точ-ни-ка без -смерт-на-го вку-
tó-vo pri-i-mí-tie, is-tóč-ni-ka bies-smíértna-go fku-

41.а.

си - те. Ал-ли-лу-и-а, ал-ли-лу-и-а, ал-ли-лу - и - а.
sí -tie. Al-li-lú-i-a, al-li-lu-i-a, al-li-lú - i - a.

42.

БЛА-ГО-СЛО- ВЕН ГРЯ-ДЫЙ во и- мя Го-спо- дне, Бог
Vla-go-slo-víen Gria-dý vo í-mia Go-spó-dnie, Bog

43.

Го-сподь и я-ви- ся нам. ВИ-ДѢ-ХОМ СВѢТ ИС-ТИН-
Go-spód' i ia-ví-sia nam. Vidie-hom sviet ístin-

НЫЙ, при-я-хом Ду-ха не- бес-на-го, о- брѣ-то-хом вѣ-
ny, pri-á-hom Dú-ha nie-bíesna-go, o-brie-tó-hom vie-

ру и-стин-ну-ю, не-раз-дѣль-нѣй Тро-и-цѣ по-кла-ня-
ru i'-stin-nu-iu, nie-ras-diél-niei Tró-i-tsepo-kla-ní'a-

ем-ся: Та бо нас спа-сла есть. А-МИНЬ.ДА ИС-
iem-sia: Ta bo nas spa-sl'a iest. A-min. Da is-

ПОЛ-НЯТ-СЯ У-СТА НА-ША хва-ле-нi-я Тво-е-го Го-спо-
pólniat-sa u-stá ná-ša hva-lié-ni-a Tvo-ie-gó Gó-spo-

ди, я-ко да по-ем сла-ву Тво-ю, я-ко спо-до-бил е-
di, ía-ko da po-iém slá-vu Tvo-iú, ía-ko spro-dó-bil ie-

си нас при-ча-сти-ти-ся свя-тым Тво-им БО-жес-твен-
si nas pri-ča-stí-ti-sia sfiá-tým Tvo-ím Bo-jés-tven-

ным, без-смерт-ным и жи-во-тво-ря-щим Тай-нам, со-
nym, bies-smíert-nym i ji-vo-tvo-riá-ščim Tái-nam, so-

блю-ди нас во Тво-ей свя-ты-ни, вес-день по-у-ча-
bliu-dí nas vo Tvo-iéi sfiá-tý-ni, vies dien' po-u-ča-

Ex Libris
I. R. LAITANO

ти-ся прав-дѣ Тво-ей; Ал-ли-лу-и-а, ал-ли-лу-и-а, ал-
ti-sia práv-die Tvo-iéi; Al-li-lú-i-a, al-li-lú-i-a, al-

45 a.

ли-лу- і -а. Го-спо-ди по-ми-луй, Го -спо-ди по-ми-
 li-lú- i -a. Gó-spo-di ro-mí-lui, Gó -spo-di ro- mí-

46. 46c.

луй. Те - бѣ Го-спо-ди, Го -спо-ди. А-минь, а - минь.
 lui Tie-bíe Gó-spo-di, Gó -spo-di. A-mín, a - mín.

47. 48. 49.

О и-ме-ни Го-спо-дни. Го- спо-ди по-ми - луй. А-
 О i'mie-ni Go-spó-dni. Gó- spo-di ro-mí' - lui. А-

50.

минь. Бу-ди и -мя Го-спо-дне бла-го-сло- вен-но от
 mín. Bú-di i'mia Go-spó-dnie bla-go-slo-víen-no ot

50 a. 51.

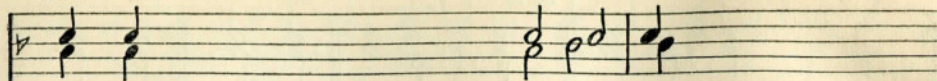
ны -нѣ и до вѣ-ка. ..до вѣ -ка. А-минь. СЛА-ВА
 ný-nie i do víe-ka. do víe-ka. A-mín. Slá-va

3 разѣ.

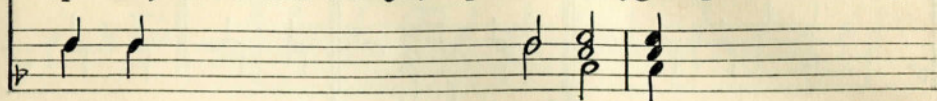
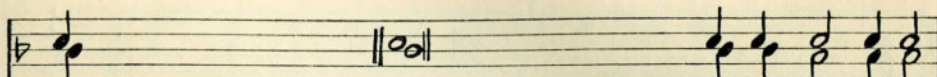
ОТ-ЦУ и СЫ-НУ и СВЯ -ТО-МУ ДУ-ХУ и ны -нѣ и при-сно
 Ot-sú i Sý-nu i Sfia-tó-mu Dú-hu i ný-nie i prí-sno

и во вѣ-ки вѣ-ков. А-минь. Го-спо-ди по-ми-луй, Го-спо-
 i vo víe-ki vie-kóf. A-mín? Gó-spo-di ro-mí-lui, Gó-spo-

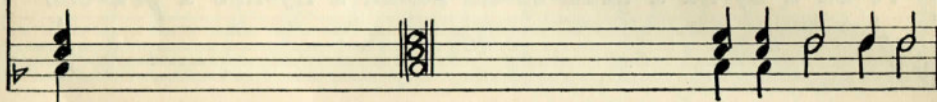
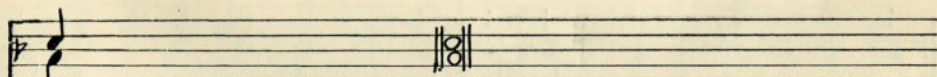
ди по-ми-луй, Го-спо-ди по-ми-луй, БЛА-ГО-СЛО-ВИ.
 di po-mí-lui, Gó-spo-di ro-mí-lui, bla-go-slo-ví.



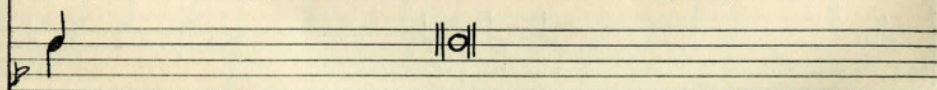
СПА-СИ, ХРИС -ТЕ БО-ЖЕ,и по-ми-луй,го-сподина нашего
Sra-sí, Hris-tié Bó-je,i ro-ší-lui,go-spodína nášego

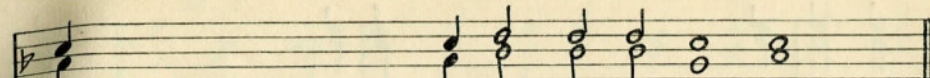
СВЯ-ТѢЙШАГО Все-ленскаго Архіерея Пія,Папу Римскаго,
Sviatíeíšago Fsielénskago Arhieréa Pía,Pápu Rímskago,

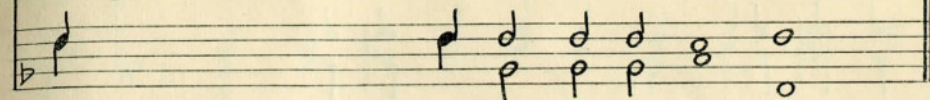
и господина (Высоко) Прео -свя-щеннѣйшаго (имярек)
i gospodína (Vysoko) Prieosfiáščenieíšago (NN.)



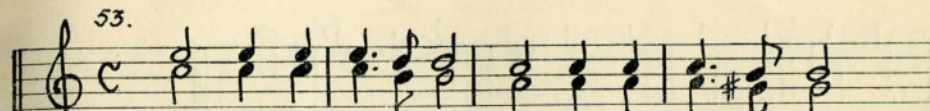

(Архі)Епископа и вся правослвныя христi -а-ны,
(Arhi)Iepískopa... i fsia pravoslávnyu hristi-á-hu,

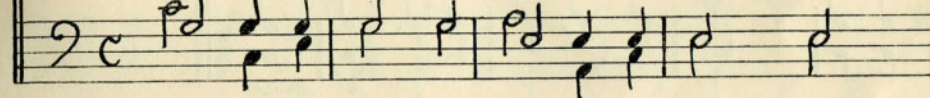

Го-спо-ди со-хра-ни их на мно -я лѢ - та.
Gó-spo-di so-hrá-ni ih na mno -ga'ia líe- ta.



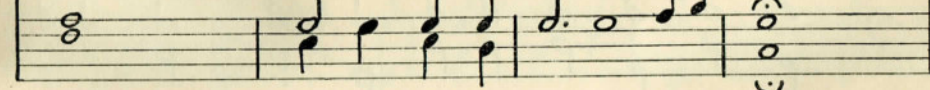
53.



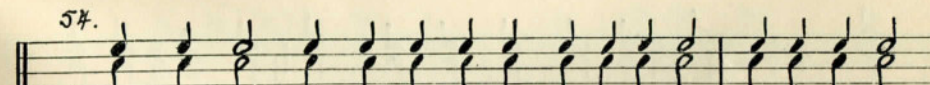
МНО-га -я лѢ - та, мно-га -я лѢ --- та,
Mno-ga-ia líe- ta, mno-ga-ia líe - ta,

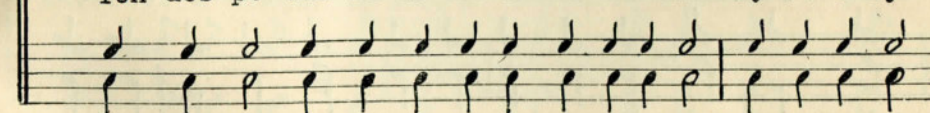
МНО - - - - - га -я лѢ - - - - - та.
mno - - - - - ga'ia líe ta.



54.



Тон дес-пó-тин ке ар-хі-е- рé-а и-мбн Кí-рi-е фi-
Ton des-po-tin kè ar-hi-e- re-a i-mon Ky-ri-e fy-



лат-те, ис пол-ла э-ти дес-по-та, ис пол-ла э-ти дес-
lat-te, is pol-la e-ti des-po-ta, is pol-la e-ti des-

по-та ис пол-ла э-ти дес-по-та.
po-ta is pol-la e-ti des-po-ta.

55. I.

Хрис-тос вос-кре-се из мерт-вых, смер-ти-ю
Hris-tós vos-krie-sie is miért-vyh, smiér-ti-u

смерть по-прав и су-щих во гро-бѣх жи-вот да-ро-
smiert po-práf i súščih vo gro-biéh ji-vót dá-ro-

55. II.

вав. Хрис-тос вос-кре-се из мерт-вых смер-ти-
vaf. Hris-tós vos-krie-sie is miért-vyh smiér-ti-

ю смерть по-прав, и су-щим во гро-бѣх жи-вот да-ро-
u smiert po-práf, i súščim vo gro-biéh ji-vót da-ro-

55. III.

вав. Хрис-тос вос-кре-се из мерт-вых,
vaf. Hris-tos vos-krie-sie is miert - vyh,

смер-ти-ю смерть по-прав, смер-ти-ю смерть по-
smier-ti-u smiert po-práf, smier-ti-u smiert po-

прав и су- щим во гро - бѣх жи - вот да-ро- вав!
 praf i su-ščim vo gro-bieh ji - vot da-ro- vaf!

56. *О Усопшихъ.*

Гос-по-ди по-ми-луй, Гос-по-ди по-ми-луй, Гос-по-
 Gos-po-di po-mi-lui, Gos-po-di po-mi-lui, Gos-po-

ди по-ми-луй. По-дай Гос-по-ди. Гос-по-ди по-ми-
 di po-mi-lui. Po-dai Gos-po-di. Gos-po-di po-mi-

луй. А - минь.
 lui. A - min.

Го-споди поми-луй. Господи помилуй, Господи помилуй,
 Go-spodí pomí-lui. Gospodí pomilui, Gospodí pomilui,

Го-споди поми-луй. Го-споди помилуй, Го-споди помилуй,
 Go-spodí pomí-lui. Go-spodí pomilui, Go-spodí pomilui,

Го-споди по-ми-луй. Го - - споди помилуй, Господи
 Go-spo-di po-mi-lui. Go spodi pomilui, Gospodí

номилуй, Го-споди по-ми - - луй. А - минь.
 pomilui, Go-spo-di po-mi lui. A min.

58. - 44 -

Го-спо-ди по-ми-луй. По-дай Го-
Go-spo-di ro-mi-lui. Po-dai Go-

спо-ди. Те-обѣ Го-спо-ди. А - минь, а - минь.
spo-di. Tiebie Go-spo-di. A - min, a min.

59. И. Дворецкаго.

И-же хе-ру-ви-мы, и-же хе-ру-
I-je hie ru vi mu, i je hie-ru-

ви - - мы, тай-но об-ра-зу-ю-ще, об-ра-зу-ю-
vi mu, tai-no ob-ra-zu-iušče, ob-ra-zu-iu-

- 45 -

ше, тай - - - но об - - ра - зу - - - ю -
šče, tai - - - no ob - - ra - zu - - iu-

ше. И жи-во-тво-ря-щей, и жи-во-тво-
šče. I ji-vo-tvo-ria-šče, i ji-vo-tvo-

ря-щей Трой-цѣ три-свя-ту-ю пѣснь
riašče, Troi-tse tri-svia-tu-iu piesn'

при-пѣ-ва-ю-ще, три-свя-ту-ю пѣснь
pri-pie-va-iu-šče, tri-svia-tu-iu piesn'

- 46 -

при-пѣ - ва ю - ще. *f* Вся - ко - е
 pri-pie - va iu - šče. Fsia - ko - ie

ны - нѣ ны - нѣ жи - тей - ско - е *f* от-
 hu - nie ny - nie ji - tiei - sko - ie ot-

ло - жим по - пе - че - ни - е, от - *f*
 lo - jim po - pie - če - ni - e, ot -

-ло - жим по - пе - че - ни - е.
 -lo - jim po - pie - če - ni - e.

- 47 -

p А - - - минь. *f* Я - ко да Ца - - ря всѣх,
 А - - min. Ia - ko da Tsa - ria fsieh,

Ца - ря всѣх, подѣ - - и - - - мем, ан - гелъ -
 Tsaria fsieh pod - - i - - - miem, an - gel -

ски - ми не - - - ви - - - - ди - мо *f* до-
 ski - mi nie - - vi - - - di - mo do-

ри - но - си - ма чин - - - - ми. Ал - ли -
 ri - no - si - ma čin - - - - mi. Al - li -

- 48 -

лу-ia, ал-ли-лу-ia, ал-ли-лу-ia.
lu-ia, al-li-lu-ia, al-li-lu-ia.

60. СВЯЩ. М. Виноградова.

Ми-лостъ ми-ра, жер-тву хва-ле-ни-
Mi-lost mi-ra, jer-tvu hva-lie-ni-

я. И со ду-хом тво-им. И-ма-мы ко
ia. I so du-hom tvo-im. I-ma-my ко

Го-спо-ду. Достоино и правед-но есть по-кло-
Go-spo-du. Dostoino i praviedno iest po-klo-

- 49 -

ня-ти-ся от-цу и сы-ну и Свя-то-му Ду-ху,
nia-tisia Ot-tsu i Sy-nu i Sfiato-mu Du-hu,

Тро-и-цѣ е-ди-но-сущ-нѣй и не-раз-дѣль-
Tro-itse iedi-no-syšč-niei i nieraz-diel-

нѣй. Свят, свят, свят Го-сподъ Са-ва-оф, ис-
nĕi. Sfiat, sfiat, sfiat Go-spod' Sa-va-of, is-

полнь не-бо и зем-ля сла-вы тво-е-
poln nie-bo i ziem-lia sla-vu tvo-ie-

- 50 -

trio

я: О - сан - на в выш - них, о - сан - на в выш - них.
 ia: O - san - na v vyš - nih, o - san - na v vyš - nih.

tutti

pp Бла-го-сло - вен гря - дий во и - мя го - спод - не, о -
 Bla-go-slo - vien gria - du vo i - mia go - spod - nie, o -

rall

сан - - - на в выш - - них. *pp* А - минь. А - минь.
 san - - - na v vyš - - nih. A - min. A - min.

pp Те - бе по - ем, Те - бе бла - го - сло - вим, Те - бе бла -
 Tie - bie poiem, Tiebie bla - go - slo - vim, Tiebie bla -

- 51 -

го - да - рим, *pp* Го - спо - ди, *pp* и мо - лим - ти -
 go - da - rim, Go - spo - di, i mo - lim - ti -

ся, Бо - - - же наш, *pp* и мо - лим - ти - ся, *pp* Бо -
 sia, Во - - - je naš, i mo - lim - ti - sia, Во -

же наш.
 : je naš.

Ex Libris
 I. R. LAITANO

ПѢНІЕ НА ЛИТУРГІИ:
СВ. ІОАННА ЗЛАТОУСТАГО



N° 938

Canto per la liturgia di San Giovanni
Crisostomo secondo l'uso russo ≡
Gesang für die Liturgie des H. Johannes Chry-
sostomus wie sie bei den Russen in Gebrauch sind:
Le chant pour la liturgie de Saint Jean
Chrysostôme suivant l'usage russe
The music for the liturgy of Saint John &
Chrysostom according to the Russian usage

DESCLÉE & C^{IE}, ROME, TOURNAI, PARIS